

Апокрифическое
“Житие Моисея”
в Тихонравовском
хронографе и
в библейском
сборнике Троице-
Сергиевой Лавры

The Pseudepigraphical
Life of Moses in the
Tichonravov's
Chronograph
and in the Biblical
Compendium from
the Collection of the
Trinity Lavra of
St. Sergius

**Татьяна Владимировна
Анисимова**

Российская государственная
библиотека
Москва, Россия

Tatiana V. Anisimova

Russian State Library
Moscow, Russia

Резюме

Статья посвящена исследованию и публикации текста неизвестной ранее особой славяно-русской версии апокрифического “Жития Моисея”, обнаруженной в двух рукописях конца XV в., хранящихся в Российской государственной библиотеке, а именно: в Тихонравовском хронографе из собрания рукописных книг Н. С. Тихонравова и в библейском Сборнике из собрания Троице-Сергиевой Лавры. Остальные версии апокрифа были известны до настоящего времени в составе Великих Миней четых, Барсовской Толковой Палеи и Полной хронографической Палеи. Оба новых списка апокрифа включены в состав значительного по объему фрагмента неизвестного ранее

древнерусского хронографа, основанного на библейских книгах (Бытие, Исход, Числа и Книга Иова), неизвестном славянском переводе “Иудейских древностей” Иосифа Флавия, апокрифах (помимо “Жития Моисея”) “Дробное бытие” (“Книга Юбилеев”), “Смерть Авраама” и “Бытие Исавле”. Оригинальной чертой хронографа является компилятивный рассказ об Иосифе и его братьях, составленный из фрагментов “Заветов 12 патриархов” пространной редакции, “Слова об Иосифе Прекрасном” Ефрема Сирина и знаменитого Послания митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме. Выявлены и проанализированы основные отличия публикуемой версии “Жития Моисея” от всех остальных его редакций: 1) иная последовательность изложения текста; 2) ряд индивидуальных чтений, в том числе — первичных, восходящих к еврейскому оригиналу; 3) литературно-стилистические отличия; 4) четыре вставки, имеющие соответствия с греческой Хроникой Георгия Кедрина, частично отразившиеся также в Краткой хронографической Палее и “Речи философа” Повести временных лет. Помимо этого, в библейском Сборнике Троице-Сергиева монастыря обнаружена дополнительная правка текста и вставки, основанные на славяно-русском переводе “Исторической палеи”. Конечный результат исследования представлен в виде стеммы взаимоотношений редакций апокрифа.

Ключевые слова

Ветхий Завет, апокриф “Житие Моисея”, древнерусская литература, Тихоноравовский хронограф, Барсовская Толковая Палея, Полная и Краткая хронографические Палеи, текстология, славянские переводы с греческого, Георгий Кедрин

Abstract

The article's goal is to study and publish the text of a specific Russian Church Slavonic version of the apocryphal *Life of Moses*, previously unknown, which was identified in two manuscripts in the Russian State Library (both from the late 15th century), namely in the *Tikhonravov's Chronograph* from the collection of handwritten books of N. S. Tikhonravov and in the Biblical Compendium from the collection of the Trinity Lavra of St. Sergius. The remaining versions of the apocryphon have been known to date as parts of *Great Menaion Reader*, *Barsov's Palaea Interpretata* and *Complete chronographic Palaea*. Both new copies of the apocryphon were included in an extensive fragment of a previously unknown Old Russian chronograph based, firstly, on the Biblical books of *Genesis*, *Exodus*, *Numbers* and the *Book of Job*, as well as on an unknown Slavic translation of *Judean Antiquities* by Josephus, and on the following Apocrypha (in addition to the *Life of Moses*): *Lesser Genesis (The Book of Jubilees)*, *Death of Abraham* and *Genesis of Esau*. The original feature of the chronograph is a compilation story of Joseph and his brothers, composed of fragments from the full version of the *Testaments of the Twelve Patriarchs*, the *Tale of Joseph the Beautiful* by St. Ephraim the Syrian and the famous *Letter to Presbyter Khoma from Metropolitan Kliment Smoliatich*. The Main distinctive features of the *Life of Moses* published in this article are identified and analyzed: 1) a different sequence of the narration; 2) several individual readings—including primary ones, ascending to the Jewish original; 3) literary and stylistic differences; 4) four insertions, which have correlations

with the Greek *Chronicon* of George Kedrenos and were partially reflected in the *Short chronographic Palaea* and in the *Speech of the Scholar* from the Old Russian *Tale of Bygone Years*. In addition, some revisions and inserts were discovered in the biblical Compendium of Trinity Lavra of St. Sergius, which are based on the Russian Church Slavonic translation of the *Historical Palaea*. The final result of the study is presented as a stemma of relations between the editions of the apocryphon.

Keywords

Old Testament, pseudepigraphon The Life of Moses, Tikhonravov's chronograph, Barsov's *Palaea Interpretata*, Complete and Short chronographical *Palaea*, textual criticism, translations from Greek into Church Slavonic, George Kedrenos

Библейская часть Тихонравовского хронографа, известного в единственном списке кон. XV – нач. XVI вв. (РГБ, ф. 299, № 704; далее – *Tx 704*)¹, имеет традиционное для древнерусских хронографических Палей начало, основанное на Толковой Палее, дополненной в *Tx 704* выдержками из Книги Бытия, Хроники Иоанна Малалы и “Христианской топографии” Козьмы Индикоплова. В этом контексте в составе Тихонравовского хронографа была обнаружена значительная вставка из неизвестного ранее хронографа, читающаяся на л. 82 об. – 162 рукописи (далее – протохронограф).

Уточнить границы фрагмента и первоначальный состав протохронографа удалось благодаря находке еще одного его списка в библейском Сборнике-конволюте втор. пол. XV в. из собрания Троице-Сергиевой Лавры (РГБ, ф. 304/1, № 730; далее – *Tr 730*), где параллельный *Tx 704* текст (начинающийся с последних дней жизни Авраама и обрывающийся на событиях главы 4 Книги Исход) выполнен на л. 10 об. – 57 об. с водяными знаками кон. XV в. В *Tx 704* выдержка из протохронографа читается вплоть до последней главы Книги Чисел [Анисимова 2018а: 5–9].

Сравнительный анализ рукописей показал, что в составе протохронографа отсутствуют следы Толковой Палеи, для исторического повествования использованы библейские книги (Бытие, Исход, Числа и фрагмент Книги Иова²), неизвестный славянский перевод “Иудейских древностей” Иосифа Флавия, апокрифы (“Дробное Бытие”³, “Смерть Авраама”, “Бытие Исавле”, “Житие Моисея”), а в компилятивном рассказе об Иосифе и его братьях – фрагменты “Заветов 12 патриархов”

¹ Описание рукописи см.: [Анисимова 2015: 3–5].

² Окончание книги: вторая половина стиха Иов 42:17. Любопытно, что точно перед этим текстом (на словах: “пятому от Авраама”) обрывается цитата из Книги Иова в Архивском хронографе (*Арх 279* л. 43г), и далее в этой рукописи оставлены 11 чистых строк.

³ Древнерусское самоназвание памятника, упоинаемого в научной литературе чаще как “Малое Бытие” или “Книга Юбилеев”.

с “Благословением Иаковлевым” пространной редакции, “Слово об Иосифе Прекрасном” Ефрема Сирина и извлечения из “Послания митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме, истолковано Афанасием мнихом”⁴. Выяснено, что использование фрагментов “Заветов 12 патриархов” в данном рассказе протохронографа стало причиной сокращения этого апокрифа в Толковой Палее, а вошедший в нее разговор Иосифа с братьями после смерти Иакова составлен из фрагментов “Завета Иосифа” полной редакции, исключенных из его компилятивной истории в протохронографе [Анисимова 2018b].

Вошедшая в *Tx 704* и *Tr 730* славяно-русская версия “Жития Моисея”, причисленная рядом исследователей к памятникам домонгольского периода [Соболевский 1910: 174; Алексеев 1993: 63–64; Алексеев 2007: 45–47], не учтена в новейшей историографии апокрифа, различающей три его основные редакции [Понырко 1987]: 1) самостоятельного вида в отдельных сборниках, вошедшая под 4 сентября в Новгородско-Софийский список Великих Миней Четых и изданная по этому списку Н. С. Тихонравовым [Тихонравов 1863: 233–253]; 2) Барсовской Толковой Палеи нач. XV вв. (*Барс 619*), контаминированная со вставками из Толковой Палеи и Библейских книг (Исход, Числа, Второзаконие) [Алексеев 1993: 64–66; Алексеев 2007: 44–47; Водолазкин 2009: 334–335]⁵; 3) Полной хронографической Палеи [Истрин 1905: 157–160; idem 1906a: 17–27; idem 1906b: 94–99].

Отдельная литература посвящена поискам еврейского оригинала апокрифа [Алексеев 2007: 44–45], в качестве которого указывались: книга Яшар [Порфирьев 1872: 12–13, 55–58], средневековая хронографическая компиляция “Хроника Иерахмееля” [Turdeanu 1967] и источник последней, возникший в еврейской письменности в X–XI вв.: “Деяния дней нашего учителя Моисея” [Shinan 1977; Taube 1993].

Текстологическое соотношение трех древнерусских редакций апокрифа не имеет пока специального исследования; отсутствует и критическое издание памятника, а также упоминания списка апокрифа в *Tr 730*⁶.

Зато вариант “Жития Моисея” Тихонравовского хронографа стал предметом особого интереса В. М. Истрина [Истрин 1906a: 17–27]. Сопоставив его с двумя вариантами памятника, изданными Н. С. Тихонравовым

⁴ О заимствованиях из последнего в *Tx 704* и *Tr 730* см.: [Анисимова 2017].

⁵ Изд.: [Рождественская 2008: 66–92, 277–278]. Текст издан с необоснованными купюрами.

⁶ Единственное косвенное указание на наличие апокрифа в Сборнике имеется в печатном описании библиотеки Троице-Сергиевой Лавры иеромонахов Арсения и Илария: “О Моисее, против свящ. истории много пополнений и опущений” [Арсений, Иларий 1878: 119].

по Новгородско-Софийскому списку Великих Миней Четых (под 4 сентября) [Тихонравов 1863: 233–253] и И. Я. Порфирьевым по Соловецкому списку Краткой хронографической Палеи, контаминированной с Исторической Палеей [Порфирьев 1877: 222–229], ученый выделил источники индивидуальных вставок тихонравовской редакции апокрифа: “Дробное Бытие” и “Иудейские древности” Иосифа Флавия, последний памятник — предположительно, через греческую Хронику Георгия Синкелла. В конечном итоге Истрин делает вывод о том, что соединение заимствований из “Дробного Бытия” (ἡ λεπτή Γένεσις) с источником сочинения Иосифа Флавия, отразившееся в Тихонравовском хронографе, произошло еще до того, как оно повлияло на Краткую хронографическую Палею [Истрин 1905: 159–160; Истрин 1906а: 17–23].

Греческий источник рассмотренных В. М. Истриным заимствований из “Дробного Бытия” в “Речи философа” Повести временных лет и Краткой хронографической Палее был обнаружен А. В. Смирновым: им оказалась Хроника Георгия Кедрина [Смирнов 1895: 46–47, 207]. Н. В. Милютенко, сравнив те же два заимствования из “Дробного Бытия” с Полной хронографической Палеей и Тихонравовским хронографом, высказывает предположение, что “и византийский хронист, и его древнерусские современники обращались к одному и тому же тексту как к источнику”, ставя под сомнение непосредственное использование в “Речи философа” Хроники Георгия Кедрина [Милютенко 2004: 11–12].

В данной работе, помимо публикации списка апокрифа по версии *Tx 704* (в сопоставлении с *Tr 730* в случаях существенных расхождений), делается попытка более детального исследования его состава в соотношении с вариантами Новгородско-Софийского сентябрьского тома Великих Миней четых (далее — НС), Барсовской Толковой Палеи (*Барс 619*) и Полной хронографической Палеи по Синодальному списку 1477 г. (*Син 210*).

Список “Жития Моисея” вошел в *Tx 704* и *Tr 730* не полностью: лишь до восшествия пророка на гору Синай, что соответствует изданию апокрифа [Тихонравов 1863: 233–245]. Сравнение с НС, *Барс 619* и *Син 210* показало относительную близость версии протохронографа к редакции НС — на фоне целого ряда общих для *Tx 704* и *Tr 730* принципиальных отличий (далее использована нумерация фрагментов апокрифа, опубликованного ниже в разделе “Приложение”).

Фрагмент 1. Повествование памятника в *Tx 704* и *Tr 730* начинается рассказом о событиях, предшествующих рождению Моисея: фараон и три его вельможи — Рагуил, Ов и Валаам волхв — обсуждают способы сократить многочисленное потомство Иакова, живущее в Египте и

вызывавшее у фараона опасение своей неблагонадежностью⁷: “Бысть же, егда бѣ инѣ фараонѣ царемъ . . . Си бысть любя рѣчь та въ очію царю” (*Тх 704*, л. 131–131 об.; *Тр 730*, л. 42–43).

Этот же текст читается в НС [*Тихонравов 1863: 240–241*] и *Барс 619* (л. 92а–в)⁸ намного позже: после рассказа о захвате Моисеем эфиопской столицы Савы. В *Син 210* (л. 193г) данный рассказ отсутствует.

В соответствии с книгой Яшар фрагмент 1 должен читаться в контексте совещания фараона с теми же “думцами” по поводу своего вещего сна, т. е. в начале, а не в середине апокрифа [*Порфирьев 1872: 55*]. Поэтому в НС и *Барс 619* после фрагмента 1 вставлена связка-повтор в целях возвращения повествования к обстоятельствам воцарения Моисея на эфиопском престоле⁹: “и повели сътворити тако. и вда заповѣдь въ Егѹптѣ: всякъ отрокъ их, иже родится оу еврей, въврещи въ воду. да егда же метяху дѣти дому Іаковля, въврѣжен бѣ и Моѹси. и посла богъ Вифію¹⁰, дщерь фараоновоу, избави от воды, въспѣстова и възва и сыномъ, и възбоися прѣд нимъ весь домъ фараоновъ” (НС [*Тихонравов 1863: 241–242*]; *Барс 619*, л. 92в–г)¹¹.

Фрагмент 2 совпадает с началом апокрифа в НС, *Барс 619* и *Син 210* и имеет в *Тр 730* заголовок “Зачало Моѹсеискыя кнѣгы”: “Въ сътное и тридесѣтое лѣто пришествіа сыновъ израилевъ въ Егупеть . . . Бысть в домоу фараоновъ лѣт 15, и растяше съ детьми цареви в ризах единех” (*Тх 704*, л. 132–134; *Тр 730*, л. 43–45; ср.: НС [*Тихонравов 1863: 233–236*]; *Барс 619*, л. 86г–88а; *Син 210*, л. 189в–191г). В НС, по сравнению с книгой Яшар [*Порфирьев 1872: 55*], ошибка в числе лет: “в лѣто 100 и 10 къ пришествію израильтскому въ Егѹпет” [*Тихонравов 1863: 233*]. В *Барс 619*, *Син 210* индивидуальный вариант начала апокрифа: “въ единъ оубо от днѣи”, а фраза с той же ошибкой “в лѣто 110 къ пришествію израильску въ Егуптѣ” читается чуть раньше, в кратком родословии Моисея (см. ниже).

Фрагмент 3 рассказывает о побеге Валаама, узнавшего о готовящемся на него покушении в день 18-летия Моисея: “и бысть от рожденіа его лѣт 18. и бысть въ день тѣ, повѣдаша Валамови: се сынъ Вифіинь ищють оубити тя. и бѣжа Валамъ вълѣхъвъ и два сына его в землю Почтореску къ своему родоу, и бысть тамо до побѣды Мадіамьски, коли побѣдѣ их Мѹси. и изби и 5 царевъ их” (*Тх 704*, л. 134; *Тр 730*, л. 45).

⁷ Тексты источников цитируются в упрощенной орфографии по принципам, сформулированным ниже, перед разделом “Приложение”.

⁸ Изд. фрагмента по *Барс 619*: [Алексеев 2007: 56–57].

⁹ Здесь и далее при сопоставлении с общими чтениями НС и *Барс 619* их текст цит. по изданию Н. С. Тихонравова.

¹⁰ В *Барс 619*: Фермуфъ.

¹¹ Изд.: [Алексеев 2007: 57].

В НС [Тихонравов 1863: 236–236], *Барс* 619 (л. 88а), *Син* 210 (л. 191г) после фразы: “от роженъа его 18 лѣтъ” (в *Барс* 610 и *Син* 210 ошибочно: 15) следует рассказ об убийстве Моисеем египтянина “и въсхотѣ къ отцю и къ матери, и поиде к нима, и прииде къ братиіи своеи...”, соответствующий фрагменту 7 в *Тх* 704 и *Тр* 730.

В НС и *Барс* 619 фрагмент 3 помещен непосредственно за рассмотренной выше связкой-повтором (“... и възбоися прѣд нимъ весь домъ фараоновъ”): “И бысть въ тѣ день, повѣдаша Валамови: «се сынъ Виффинъ ищетъ оубити тя» ... и бысть тамо до побѣды Мадіамскы, коли побѣди Моѹсеи. и бѣ ту оубит Валам съ пятію царевъ Мадіамскихъхъ” (НС [Тихонравов 1863: 242]; *Барс* 619, л. 92г). В *Син* 210 от данного текста сохранилась лишь одна фраза: “до побѣдѣ Мадіамьсцѣ, егда побѣди их Моѹсиі со ізраильты” (л. 193г), свидетельствующая о намеренном изъятии всей вставки (фрагмент 1 + связка-повтор + фрагмент 3), нарушившей в НС и *Барс* 619 порядок событий.

Фрагмент 4. В *Тх* 704 и *Тр* 730 после слов “и избѣи 5 царевъ их” следует продолжение рассказа о победе Моисея над пятью царями Мадіамскими и о смерти Валаама: “Еви и Рекема, Цюра и Хура, и Ревана; Валама же вълѣхъва съ двима сынома оубиша оружіемъ, -:- Си же бяше възлетѣль орломъ горѣ. Лазарь же Аронович и Финось, сынъ его, въевды иизраилевы, изъмолвиста имя с(вя)тое, иже веръгоша и на землю и оубиша” (*Тх* 704, л. 134–134 об.; *Тр* 730, л. 45 об.).

В НС этот фрагмент читается во второй половине апокрифа (после исхода Моисея из Египта) и вновь предваряется фразой: “и уби пять царевъ Мадіамскихъ: Еви и Рекима, Цюра и Хура, и Ревана ... и повергоста на землю и убиша и” (НС [Тихонравов 1863: 251]).

В *Барс* 619 и *Син* 210 фрагмента 4 нет: в *Барс* 619 заимствования из апокрифа заканчиваются эпизодом погони фараона за Моисеем и народом израильским — на словах: “фараона же избави богъ от потопа. и веде и ангель божиі въ градъ Ниневгиі, и бысть тамо царемъ 9 лѣтъ” (л. 98б); ср.: НС [Тихонравов 1863: 251]. В *Син* 210 текст апокрифа обрывается еще раньше — на словах фараона перед исходом иудеев из Египта: “роука же моя, яже самъ створихъ” (л. 199); ср.: НС [Тихонравов 1863: 248]). Далее в обоих рукописях текст соответствует Толковой Палее Коломенского типа (*Кол* 38).

Фрагмент 5 представляет собой вставку в апокриф, читающуюся только в *Тх* 704 и в Краткой хронографической Палее¹² (далее — КП); вставка была отмечена еще В. М. Истриным [Истрин 1906а, с. 20–21]:

¹² Цитируется ниже по изданию Е. Г. Водолазкина.

Тх 704 л. 134 об.	КП [Водолазкин 2007: 535]
<p>Доброє же пісаніє пишеть, якоже 10 мѣсяць соуть топили иизраильтєськыа младєнцємъ в рецѣ Мѣсія дєля. и 10 ранѣ даны быша египѣтяномъ въ 10 мѣсяць вѣсходѣ иизраильтєскѣ, а на концѣ вѣ мори потопоша; и якоже младєнецъ иизраильтєстїи в рецѣ, тысяща моужь храбрыхъ оутопоша в мори за єдинѣ младєнецъ. Мѣсія же вѣчѣтєнѣ въ царство род.</p>	<p>Дробрьное житие пишеть, яко 10 мєсяць потопиша иизраильтєськыа младєнца в рѣцѣ. Сєго ради 10 мєсяць вѣ исходѣ иизраильтєскомѣ, а на концѣ в морѣ истопоша, яко младєнцѣ в рѣцѣ. 1000 мужь храбрыхъ утопоша в морѣ за єдинѣ младєнецъ. Моисиа же вочтє вѣ царєвь род.</p>

Как уже отмечалось выше, А. В. Смирнов, издавший перевод “Книги Юбилеев”, установил источник этого текста: Хроника Георгия Кедрина, в которой ее автор кратко пересказывает главы XLVII, XLVIII библейского апокрифа: “В Малом Бытии говорится, что израильские дети были бросаемы в реку только в течение десяти месяцев, пока Моисей не был поднят царицею. Посему на египтян были посланы десять казней в течение десяти месяцев, и наконец, они были ввергнуты в море, по образу того, как они погубили в реке еврейских детей, — за одного израильского мальчика тысяча погубленных сильных мужей из египтян. Самого же Моисея дочь Фараона усыновила в царском достоинстве” [Смирнов 1895: 47, 207; Милютенко 2004: 11; Алексеев 2007: 46]; ср.: [Georgius Cedrenus 1838: 85]. След этого текста, по мнению А. В. Смирнова и А. А. Шахматова, отразился и в “Речи философа” ПВЛ: “яко 10 мѣсяц топиша дѣти жидовьски” [Смирнов 1895: 47; Шахматов 2003: 266]; ср.: [ПСРЛ, 1: 95].

Окружающий вставку контекст Хроники Георгия Кедрина относится, как и в “Речи философа”, к событиям 10 казней египетских, а протохронограф (Тх 704 и Тр 730) с КП переносят ее во времена нахождения Моисея при дворе фараона.

Фрагмент 6 продолжает в Тх 704 фрагмент 5: “тѣма же изьдавѣна егѣпѣтяне [погубиша память] Паланахову и с родомъ его бывѣшая ради пагубѣны имѣ от бога Мѣсїѣмъ”. В КП аналогичный текст читается не после фрагмента 5, а после обширной цитаты из Толковой Палеи [Водолазкин 2007: 535]. В Тр 730 и в остальных версиях апокрифа фрагмент 6 отсутствует. Источник его найти не удалось.

Фрагмент 7, продолжающий рассказ фрагмента 4 о битве египтян с эфиопами в Тх 704 (л. 134 об. – 135), Тр 730 (л. 45 об. – 46 об.; без выде-

ленного ниже текста) и в КП [Водолазкин 2007: 535–536]¹³, предваряется указанием на источник: “Иосифъ, писецъ жидовескъ сы, та тако е(сть) писалъ”. Как оказалось, он также находит соответствие с Хроникой Георгия Кедрина¹⁴:

Tx 704, Tr 730	Georgius Cedrenus [1838: 86–87]
<p>Ефіопи же прешед реку и идяше съ силоу на егѣптяне, дъшедше, якоже грады вся приаша и воа их вся погубиша, и въеводъ вся избиша. и пребыша же въюущи на егѣптяне 5 лѣт. не оумлюще же егѣптяне, что бы створити, помыслиша, да быша Моуисѣя въеводу створили иѣтмѣ, да быша стали противоу противнымѣ. припадоша к нему, моляшися Ферѣмоуфинѣ, дабы емоу повелѣ(ла), дабы ся аль по египтянех, погибоша бо въевѣды вся. она же нача поносити имѣ, яко зли и люти ми есте были, и священнокнижникѣ, яко вы зли есте на смерть предати отрока моего <i>хотѣли есте.</i> но обаче очины своя дѣля оумилися, и дасть имѣ Мѣисѣа, да боудеть имѣ въевѣда.*</p> <p>Бяше бо възрасль и всею добродѣтелю оукрашень, и наказанъ всякои премоудрости егѣпетѣстѣи, яко царевъ сынѣ, храбрѣ бывѣ на рати.</p>	<p>ἀνδρωθέντος δὲ τοῦ Μωυσέως, ὑπερβάντες Αἰθίοπες τὸν Ἰνδὸν ποταμὸν δεινῶς τὴν Αἴγυπτον ἐληίζοντο, ὡς τὰς πόλεις σχεδὸν πάσας ἀνατρέψαι καὶ τὸν στρατὸν αὐτῆς ἀφανίσειν, καὶ τοὺς στρατηγούς ἀποσφάξειν. ἔμειναν οὖν Αἰγυπτίους πολεμοῦντες ἐπὶ ἔτη πέντε. ἐν ἀπορίᾳ γοῶν πολλῇ καταστάτες Αἰγύπτιοι χρησιμεύοντα, ὡς τῷ Μωσῆϊ τὴν στρατηγίαν ἐγχειρίσειν, καὶ παρακαλοῦσι τὴν Θέρμουθιν ἐπιτρέψαι αὐτῷ τὴν στρατηγίαν. ἡ δ' ὠνείδιζεν αὐτούς: καὶ κακὸς ἀπέφαινε σὺν τοῖς ἱερογραμματεῦσιν εἰς θάνατον ἐπιβουλεύσαι τῷ παιδὶ βουληθέντας. ἦμος ὡς ὑπὲρ πατρίδος πολεμήσαντα ἐξαπέστειλεν, ἀσμενέστατα τοῦ παιδὸς δεξαμένου τὴν ἐπιταγὴν καὶ μηδὲν ἀγωνιάσαντος. ἡὺξήθη γὰρ πάσῃ ἀρετῇ κοσμηθεὶς καὶ παιδευθεὶς πᾶσαν σοφίαν Αἰγυπτίων, ὡς βασιλέως υἱὸς καὶ φύσιν ἔχων δεξιάν, ἀνδρεῖός τε ἐν τοῖς πολέμοις.</p>

¹³ Фрагмент 7 издан И. Я. Порфирьевым по Соловецкому хронографу 30–40-х гг. XVII в. (ГИМ. Сол. 866/976), компилятивному памятнику, основанному преимущественно на Краткой хронографической и Исторической Палаях [Порфирьев 1877: 229–230; Истрин 1906б: 98]. Исследование Соловецкого хронографа см.: [Водолазкин 2004: 116–120].

¹⁴ Приведенный в таблице текст передан по Tx 704; курсивом выделены чтения, восстановленные по Tr 730, звездочками – места вставок в Tr 730, полужирным шрифтом – лакуны в Tr 730. Многочисленные индивидуальные чтения КП здесь не учитываются.

<p>трьхъдесять лѣтъ сы,** такo великoу побѣду створити. по 10 лѣт. послѣдѣ же ефипы полонивъ и ефиопъскую землю погуби, и приимъ грады Савовы, царя Ефиопъска, египтяне свободиши от всякіа работы злы. от того нача ему бивати зависть от егѣптянь, но паче от <i>Хенефрѣи:</i> оуже бо бѣ оумрлѣ Памнофъ фараонъ и дщери его Ферѣмоуфи. -: Нача же мыслити на [нь] Хананохинъ, вельми емоу завѣдя, да быша оубили Моисѣя. оувиди же Моисѣи съвѣтъ их, оуби Фафина, якоже писано в параміи.</p>	<p>ὅς τριακοντούτης τυγχάνων τοιούτον πόλεμον ἀνεδέξατο. καὶ ἐπὶ δέκα ἔτη ἐσχάτως τοὺς Αἰθίοπας πολεμήσας καὶ Αἰθιοπίαν πᾶσαν ἀφανίσας, τὴν τε Σαβὰ μητρόπολιν βασιλεύουσαν Αἰθίοπων παραλαβών, τὴν Αἴγυπτον ἐλευθεροῦ πάσης πολεμικῆς ἐπιβουλῆς. ἐντεῦθεν ἄρχεται αὐτῷ ὁ φθόνος παρ'Αἰγυπτίοις, ἐξαιρέτως δὲ αὐτῷ παρὰ τῷ Χενεφρῆ. ἐν τοῦτοις γὰρ τετελευτήκει ὁ Παλμανώθης καὶ ἡ Θέρμουθις. καὶ τοίνον ἐπιβουλεύεται αὐτῷ ποικίλως βασκαίνων, Χαναθωθῆ δὲ ἐπιτίπτει τὴν τοῦ Μωυσέως σφαγίν. ἦν γνοὺς Μωυσῆς ἀναιρεῖ αὐτόν, καὶ οὕτω φείγεται...</p>
---	--

В *Тр 730* (л. 45 об.) *фрагмент 7* существенно укорочен, но перед ним сделана вставка из Исторической Палеи¹⁵: “и възмужавшу же ему, многа обличеніа исправи фараону. бѣ же Индіискаа пучина раздѣлѣа Егѣпет, и многы бѣды трѣпяху егѣптяне от Индіа”, в какой-то мере созвучной начальной фразе Хроники Кедрина: “ἀνδρωθέντος δὲ τοῦ Μωυσέως”. Места еще двух вставок *Тр 730* отмечены в таблице звездочками. Первая из них (на л. 45 об. – 46) не имеет аналогов: “и призвавши Моѣсеа, рече ему: «иди, чядо мое сладкое, днесь бо ми от бога дарованъ еси, всякъ бо даръ свыше от бога исходит, за наше отчество битися и своеи матери честь приобрѣсті. то аще бых видѣла тя възвратившися, чядо мое сладкое, доволно ми; а не без тебе — съ печалію съшла бы въ адъ.» облобызавши же его много и отпусти его воеводою на индіаны” (л. 45 об. – 46). Вторая вставка извлечена из той же Исторической палеи и заменила собой часть текста Хроники Кедрина, оставив от нее лишь краткий пересказ и одну из фраз (выделены ниже разбивкой): “И поиде на индіаны бранію, и моудръствова Моѣси, и хотѣаше побѣдити их на суши, и не бѣ како никому же поити по суши, бѣ бо множество зміи. и не можааху како проити до Индіа. И повелѣ же Моѣси събрати множество стрѣковъ, и постави за ними человѣкы 3000, да научят их ходити токмо. и пошедшем имъ, и (хо)дѣаху пред полком стрѣци дню пути, и извѣдаху зміа, и тако идѣше въслѣд воиска Моѣсеова. Индіане же от морѣ бояхуся егѣптянь, посуху бо имѣяху зміа, и не бояхуся. нападе же на ня Моѣси

¹⁵ Ср. со списком Исторической Палеи в Сборнике Пахомия Логофета 1445 г. (далее *Тр 180*; см. текст на л. 319).

вънезапу и по горах прѣшедше на грады их. и всѣх разори, и поплѣни всю землю Индіскую, и распраши, и грады их поплѣнивъ всѣ, и егѣптянъ свободи от работы всякое злыи от насилства, яко некоторые же царь егѣпетскыи тако сътвори. възврати же ся Мѣси съ одолѣніемъ велицѣмъ, многаа принесе цесарю егѣпетскому богатства. и бѣше Моѣси любимъ от фараона и от велмож его” (*Тр* 730, л. 46–46 об.; ср.: *Тр* 180, л. 319–319 об.).

Ранний характер вставки фрагмента 7 в “Житие Моисея” вытекает из оборота речи, использованного в ее конце: “якоже писано в параміи”, характерного для всего апокрифа в целом; ср. с другим местом апокрифа: “(т)оуто ти соуть вѣльсви же и чародѣи, иже суть писани в паремьи, иже наоучаху загубити племя Иаковле от лица земли” (*Тх* 704, л. 137 об.; НС [Тихонравов 1863: 240]; *Барс* 619, л. 92а). В *Тр* 730 оба предложения со ссылками на паремью изъяты (л. 46 об., 49).

По поводу упоминания “паремьи” в последней цитате А. А. Алексеев замечает, что она не имеет отношения к паримийнику, восходя к еврейскому оригиналу, ссылающемуся на книгу Яшар, дословно — книгу правды, истины [Алексеев 2007: 46].

А. А. Алексеев обратил внимание и на аналогичную фразу Краткой хронографической Палеи: “увидев же Моусии съвет их, уби Хананофима, якоже писано в паремьи”, соотнеся ее с контекстом войны между “синьцами и армены”, опущенной в КП [Алексеев 2007: 46]. В варианте *Тх* 704 и *Тр* 730 эта война, однако, не имеет отношения к Моисею: “въ дни же ты бысть съча межю синци и межю сыны перѣвыми, и м(е)же армены и съ сыны перѣвыми, и побѣди Киканосъ армены сыны перѣвья, и плени я...” (*Тх* 704, л. 135 об.; *Тр* 730, л. 47; ср.: НС [Тихонравов 1863: 237]).

Рассказ Георгия Кедрина о начале войны египтян с эфиопами является вольным пересказом глав 10 и 11 книги 2-й “Иудейских древностей” Иосифа Флавия [Иосиф Флавий, 1: 94–96]. Дальнейшие события этой войны Флавий передает аналогично Исторической Палеи: Моисей захватывает Саву при помощи аистов. На данное совпадение исторических трактовок обратил внимание и И. Я. Порфирьев [Порфирьев 1872: 23–24]. В Хронике Георгия Кедрина и книге Яшар [Порфирьев 1872: 57] этого рассказа нет.

После окончания войны Моисей, согласно Иосифу Флавию, бежит из Египта и встречается у колодца с дочерьми Лавана. Аналогично трактует дальнейшую историю Моисея и Георгий Кедрин [Georgius Cedrenus 1838: 87], а также протохронограф, где решение Моисея сбежать от фараона к родне после войны с эфиопами является естественным следствием убийства им “Фафина” (Ханафофа).

В книге Яшар и в остальных редакциях апокрифа, где рассказ о битве египтян с эфиопами и об убийстве Ханафофа отсутствует, Моисей уходит от фараона к Киканосу из-за убийства египтянина во время одного из посещений родителей: “и хожаше съ дѣтми царевы в ризахъ единѣ. и бысть на конецъ 15 лѣт от роженъа его. 18 лѣт и въсхотѣ къ отцю и къ матери...” (НС [Тихонравов 1863: 236]; *Барс 619*, л. 88а; *Син 210*, л. 191г).

Фрагмент 8 читается во всех вариантах апокрифа и, конечно, противоречит предыдущему фрагменту 7: Моисей бежит в столицу Эфиопии Саву (которую он вроде бы уже завоевал) к царю Киканосу, где становится царем, затем через 40 лет покидает Саву и, после 10-летнего заточения в темнице у Рагуила, женится на его дочери Цифоре (в *Тх 704* — Цѣпоре), родившей ему двоих сыновей: “И восхотѣ къ отцю и к матери, и поиде к нима, и прииде къ братьи своеи, и видѣ мужа егѣптянина, бѣюща евриина от братьа его . . . и нарече емоу имя Елиазаръ, яко: богъ отца моего помощникъ бысть, избави мя от меча фараоновы” (*Тх 704*, л. 135–139 об.; *Тр 730*, л. 46об. – 51об.; НС [ПСРЛ, 1: 233–245]; *Барс 619*, л. 88а– 94а; *Син 210*, л. 189в–195г).

Фрагмент 9 представляет собой в *Тх 704* индивидуальное продолжение фрагмента 8: “Тако писалъ писецъ, еже есть прозваль Фермоуфию Меру, прозва Моусии градъ Ефиопьскїи Сава оттолѣ”. На этот текст обратил внимание В. М. Истрин, отметив, что подобное сопоставление названий города имеется и в Хронике Георгия Синкелла, и в “Иудейских древностях” Иосифа Флавия [Истрин 1906а: 18–19].

Близко к греческому варианту Иосифа Флавия, процитированому В. М. Истриным, сообщает об этом факте и Георгий Кедрин: “τούτου τοῦ κάλλου καὶ Θαρβῆ μετὰ ταῦτα, ἡ θυγάτηρ βασιλέως Αἰθιοπίων, ἐπιθυμήσασα, τὴν Ζαββὰ μητρόπολιν Αἰθιοπίας προύδωκεν. ἦν χρόνοις ὕστερον Καμβύσης ἐλῶν ὁ Κύρου Μερόνη εἰς ὄνομα τῆς ἀδελφῆς ἐκάλεσε” [Georgius Cedrenus 1838: 75].

Фрагмент 10 отсутствует в *Тр 730* и содержит летоисчисление, существенно отличающееся от традиционной хронологии: “от Адама до исхода сыновъ Израилевъ лѣт 4000 и 400 и 70 и 1, от потопа лѣт 1000 и 900 и 20 и 9, от обѣтованіа Аврамля до исхода лѣт 400 и 50 и 4” (*Тх 704*, л. 139 об. – 140). В Коломенской Палее число лет до исхода: от Адама — 3929 лет, от потопа — 1587, от обетования Авраама — 430 лет (*Кол 38*, л. 128в). В *Барс 619*: от обетования Авраама — 430 лет; количество лет от потопа до исхода осталось недописанным (л. 100б). В Краткой хронографической Палее то же число лет (430) относится к Иакову, остальные

цифры с *Tx 704* также не совпадают: “И бысть от обитания Яковля въ Египтѣ до исхода Миисѣва изъ Египта лѣтъ 430 . . . а от потопа до исхода лѣтъ 1582, а от Адама до исхода лѣтъ 3824” [Водолазкин 2007: 538].

Фрагмент 11, как и фрагмент 5, неоднократно привлекал внимание исследователей, поскольку читается в “Речи философа” Повести временных лет [ПСРЛ, 1: 94–95], а также в Полной и Краткой хронографических Палаях [Смирнов 1895: 46–47, 207; Шахматов 2003: 265–266; Истрин 1905: 159–160; Истрин 1906а: 20–21; Милютенко 2004: 11–12; Алексеев 2007: 46]:

<i>Tx 704</i> л. 140	<i>Син 210</i> л. 195г–196а	“Речь философа”	КП [Водолазкин 2007: 535]
<p>Мѣисии же, и бежавъ на Ерѣдань, нача любити премоудрость и оучашеся от аггела о бытїи всего мира и о первѣмъ челоувѣци и иже по немъ, о потопе</p> <p>и о мешенїи языкъ,</p> <p>и о законоданїи, иже бяше емоу самому вдати июдѣиску языкоу, и звѣздное хожденїе, и стоухїа, и числа, и земленую мѣру, и небесную премоудрость пишеть въ книгах Дробнаго Бытїа</p>	<p>и начят любити премоудрость и оучашеся от аггела Гавриїла о бытїи всего мира о первомъ челоувѣцѣ</p> <p>и о потопѣ и</p> <p>и о спасеных от потопа,</p> <p>и о размѣшенїи языкъ, и о лѣтѣх, елико лѣтъ было до него, и о законоданїи, елико бяше самому дати іудейскоу языкоу, и звѣздное течение, и стихия, и числа, и земную мѣру, и всякоую прѣмоудрость писати въ книгах Добраго житїа</p>	<p>и научися от ангела Гавриїла о бытїи всего мира, и о первѣмъ челоувѣцѣ, и яже суть была по немъ</p> <p>и по потопѣ,</p> <p>и о смѣшенїи языкъ, аще кто колико лѣтъ былъ,</p> <p>звѣздное хоженье и число, землену мѣру и всѣку мудрость.</p>	<p>нача любити премоудрость. И учашеся от аггела Гавриїла о бытїи всего мира и о прѣвомъ челоувѣцѣ и иже суть быти по тѣхъ,</p> <p>и о потопѣ, и по потопѣ, и о спасенныхъ от потопа, и о смѣшенїи языкъ, и о лѣтѣхъ, елико лѣтъ было, и о законоданїи, еже бяше самому вдати июдѣиску языку и звѣздное хождение, и стихия, и числа, и зѣмную мѣру, и всякую премоудрость.</p>

Данный краткий пересказ обширного текста “Малого Бытия” читается в Хронике Георгия Кедрина [Georgius Cedrenus 1838: 87] следующим образом: “Моисей первый написал законы для иудеев. Оставив занятия, соответственные Египту, Моисей в пустыне изучал мудрость, получая откровения от архангела Гавриила о происхождении мира и первого человека, о бывшем после него, о потопе, о смешении и многообразии языков, о событиях из жизни первого человека, о происшествии до его времени, о законе, который он должен был дать народу иудейскому, также о положении звезд, о стихиях, арифметике, геометрии и всякой мудрости, как говорится в Малом Бытии” [Смирнов 1895: 207].

Маловероятно, чтобы и это четвертое сходство с Хроникой Георгия Кедрина возникло благодаря цитированию им другой неизвестной греческой хроники, к которой независимо друг от друга восходили бы все памятники (летопись и три хронографа). Пока таковая не обнаружена, видимо, следует признать, что “Речь философа” использовала Хронику Георгия Кедрина, которая датируется в научной литературе концом XI – началом XII в¹⁶.

Продолжение истории Моисея в *Тр 704* и *Тр 730* основано на Книге Исход, в контексте которой в *Тх 704* на л. 141, 144 вставлены небольшие фрагменты 12–13 “Жития Моисея” (см. “Приложение”). Видимо, составитель протохронографа располагал полным текстом апокрифа, но сознательно заменил его окончание на канонический текст.

Для редакции памятника в *Тх 704* и *Тр 730* характерны, по сравнению с НС, *Барс 619* и *Син 210*, как общие дополнительные чтения, так и общие пропуски (первые выделены в “Приложении” угловыми скобками, вторые восстановлены в квадратных скобках), а также яркие редакционно-стилистические особенности (далее в примерах первый вариант принадлежит *Тх 704* и *Тр 703*; второй — НС, *Барс 619*, *Син 210*): “положи царь фараонъ съвѣтъ” — “и свѣща царь”; “елма егоупетьскіа” — “Авраама от пещи халдѣискыа”; “всю землю” — “все царство”: “да аще хочещи” — “вѣдаи боуди”; “слышавъ же фараонъ царь от Рагуила речь сію, разъгънавъся и прогна его” — “и прогнѣвася на нь фараонъ”; “вся огнемъ съжеші” — “и въ огонь ввержеші”; “да его не боудеть ся” — “да истопят”; “растоупися” — “отворися”; “рожденіи” — “росилнѣша”; “къ матеремъ” — “тмами”; “вниде” — “въбрѣде”; “поя паки” — “възврати . . . въспятъ”; “прозва” — “потвори”; “приидоша” — “сягоша”; “изволениемъ” — “веселиемъ”; “ся възвратити” — “въспятитися”; “Валама же вълѣхъва съ двима сынома оубиша оружіемъ” — “и бѣ ту оубит Валамъ”; “створенна” — “чинена” и т. д.

¹⁶ При этом повествование хроники завершается намного раньше: на событиях византийской истории до вступления на престол императора Исаака Комнина (1057).

Имеются у *Tx 704* и *Tr 730* общие первичные чтения. Одно из них уже отмечалось ранее при анализе *фрагмента 2*, а именно: указание числа лет во фразе “Въ сътное и тридесятое лѣто пришествиа сыновъ израилевъ въ Егупеть...” вместо 110 лет в остальных редакциях. К первичным чтениям протохронографа, восходящим к книге Яшар, относятся и передача имени дочери Рагуила как “Цѣпора”, “Цифора”, “Ципира” (*Tx 704*), “Цифора” (*Tr 730*). В *Барс 619*, *Син 210* это имя читается в варианте: “Чифора”, а в НС заменено на канонический церковнославянский эквивалент, соответствующий древнейшему списку нач. XV в. древнерусского Пятикнижия¹⁷: “Сепѣфора” (Σεπφόρα). В еврейских источниках фонетическое звучание имени: *širrogā* (Циппора) [Грищенко 2018: 47]¹⁸.

Отметим также любопытный случай различной литературной переработки апокрифа древнерусскими писцами. В книге Яшар история про египтян, пытавшихся найти еврейских детей, спрятанных в поле земель, читается так: “Египтяне начали выходить в поле с сохами и глубоко вспахивали землю, которая скрывала детей еврейских, но они никогда не могли достать их и повредить им” [Порфирьев 1872: 56]. В *Tx 704* сказано: “и поимах(у) топоры и порала своя, и копаху, и не можаху обрести их” (л. 132 об.); в *Tr 730*: “и поемлѣху сѣкеры, и топоры, и рала своя, и копаху, и не можааху обрѣсти их” (л. 43 об.). В остальных редакциях апокрифа слова “и копаху” отсутствуют, затрудняя понимание текста: “идяху по плугы и по рала своя, и не можаху обрѣсти их” (НС [Тихонравов 1863: 234]; *Барс 619*, л. 87а; *Син 210*, л. 190а-б).

На древность источника апокрифа в протохронографе указывает ряд словоформ, сохраненных Тихонравовским хронографом: възрѣастѣше, расъильне, Вѣлама вѣлѣхѣва, вѣевѣды, верѣгоша, вѣрѣсть, вѣзмолѣвѣщи, ястрѣбьски, сѣрѣчиньску и др.

Что касается различий версий *Tx 704* и *Tr 730*, их поочередные индивидуальные пропуски строк достаточно наглядно демонстрируют независимое восхождение списков к общему оригиналу.

В *Tr 730* произошла и ошутимая переработка памятника за счет обращения к Исторической палее, выразившаяся в двух значительных вставках (см. фрагмент 7) и в систематической правке текста, демонстрируемой, в частности, заменой имени дочери фараона “Вифия” на “Фермуфия”, вставкой после слов “егда же оузрѣ тими яскѣ плавающи на рѣцѣ” фразы “посла же Авру, рабыню свою” (*Tr 730*, л. 44; ср.: *Tr 180*, л. 318) и др.

¹⁷ Далее — *Tr 1*; см. текст на л. 58в.

¹⁸ У А. А. Алексеева, со ссылкой на работу Э. Турдеану [Turdeanu 1967], дано еврейское звучание имени дочери Иофора-Рагуила: “Цифора” [Алексеев 1993: 63].

Следует отметить и общие отличия редакции *Барс 619* и *Син 210* от вариантов апокрифа в протохронографе и НС:

1) Индивидуальное родословие Моисея в начале апокрифа: “Ияковъ оубо, бывъ лѣтъ 80 и 7, роди Левгiя¹⁹ ... а Левгiи, бывъ лѣтъ 49, роди Армия, Гаидада, Хеврона и Каата; Каятъ же, бывъ лѣтъ 60, роди Амьбрама; Амбрамъ, бывъ лѣтъ 100, роди Аарона и Мариямъ, и Моѹсия в лѣто 110 к пришествiю иізраильску въ Егупет. Моѹсиі же бысть 7 от Авраамля колѣна, мати же ему бысть Агавефа, дщи Левгiина”²⁰ (*Барс 619*, л. 86в; *Син 210*, л. 189в); ср.: “Левгiи же роди 4 сыны: Арміа, Гаида, и Хевром, Оузнилъ. Абрам же роди Аарона, и Маріамъ, и Моѹсеа” [Тихонравов 1863: 233].

2) Вставки из Толковой Палеи Коломенского типа в контексте повествования о рождении Моисея:

— “и того ради изволи богъ, да не токмо единѣх египтянъ възвратитися хотяще ... и на обѣтованную вводить” (*Барс 619*, л. 86г–87а; *Син 210*, л. 190а; ср.: *Кол 38*, л. 119в–г);

— “цесарь же егупетский фараонъ не любляшетъ, яко множится Издраиль” (*Барс 619*, л. 87а, *Син 210*, л. 190б; ср.: *Кол 38*, л. 119в);

— “и нарче имя ему Немелхия” (*Барс 619*, л. 87б; *Син 210*, л. 190в; ср.: *Кол 38* л. 119г);

— вставка имени “Фермуфъ”/“Фермуфа” во фразе: “сниде дщи фараонова искупатися на рѣку” (*Барс 619*, л. 87б; *Син 210*, л. 190г; ср.: *Кол 38*, л. 119г).

3) Мены первоначальных вариантов имен на эквиваленты Толковой Палеи Коломенского типа:

— имени матери Моисея “Ехевда” в НС [Тихонравов 1863: 234], “Егевдь” (*Тх 704*, л. 132 об.), “Ехеведъ” (*Тр 730*, л. 43) — на “Агавефъ” в *Барс 619* (л. 87а), *Син 210* (л. 190б) и *Кол 38* (л. 119г);

— имени дочери фараона “Вифия” во фразе “Вифіа же сѣдяще ошую его” в НС [Тихонравов 1863: 235], *Тх 704* (л. 133), *Тр 730* (л. 44 об.) — на “Фермоуфия” в *Барс 619* (л. 87в) и *Син 210* (л. 191а);

4) Значительная вставка из Толковой Палеи в *Барс 619* и *Син 210* в месте обрыва текста апокрифа в протохронографе: “Семфора же, жена Моисиова, иноплеменица бѣ ... аще створи господь нѣма и глуха и слѣпа и видяща, то оуже вся възможна богу створити, еже и бысть” (*Барс 619*, л. 94а–95а; *Син 210*, л. 196а–197б; ср.: *Кол 38*, л. 120 об. – 121 об.).

¹⁹ В *Син 210* далее вставка: “и по преставленіи сыновъ иізраилевъ начаша мнози ражати в наслѣдие их и в наслѣдие сына божіа, еже ко Аврааму отцю”, основанная на Толковой Палеи Коломенского типа; ср.: *Кол 38* л. 119в.

²⁰ Здесь цит. по *Син 210* из-за лучшей исправности текста; далее — по *Барс 619*. Наиболее близкий аналог читается в *Кол 38* (л. 162в–г).

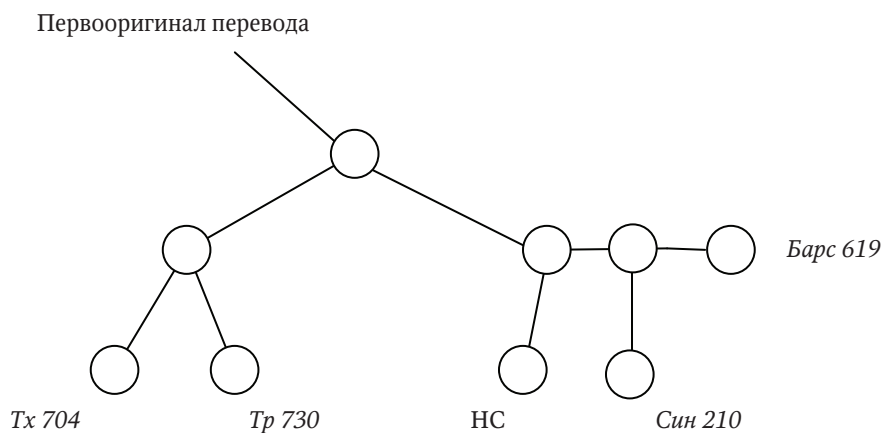
5) Общие разночтения *Барс 619* и *Син 210* (первые в следующих парах примеров) относительно *Тх 704*, *Тр 730* и НС: “искати” — “имати”; “ровы и омоуты” — “ровы”; “въбрѣдѣ” — “вниде”; “изъядоша” — “избиша”; “сѣдѣлаша” — “оудоспѣша” и др.

Это сходство легко объясняется влиянием, оказанным Толковой Палеей типа *Барс 619* на архетип Полной хронографической Палеи, доказанным Е. Г. Водолазкиным²¹ [2009: 335–339].

Однако между версиями апокрифа в рукописях имеются и отличия, например: вставка в *Син 210* упомянутого выше фрагмента 11, основанного на Хронике Георгия Кедрина (о том, как архангел Гавриил обучал Моисея в пустыне премудрости). В *Син 210* не отразились и фрагменты 1, 3, 4, перемещенные в *Барс 619* и НС в середину апокрифа, а также вставка на л. 89в–92а *Барс 619* извлечения из Книги Чисел (Числ 21:34–25:3)²².

Итак, в *Тх 704* и *Тр 730* сохранилась независимая от известных редакций ветвь апокрифического “Жития Моисея”, входящая в состав некоего неизвестного ранее протохронографа. Произведенные составителем последнего вставки в апокриф не имели отношения ни к Толковой, ни к Исторической Палеям.

Исходя из вышесказанного, стемму соотношения рассмотренных редакций “Жития Моисея” можно представить следующим образом:



²¹ На мой взгляд, утверждение о том, что на архетип Полной хронографической Палеи повлиял непосредственно список *Барс 619* (а не какой-то из его протографов), неочевидно и требует специального текстологического исследования.

²² См.: “Приложение”, сноска 37.

Данная стемма может быть уточнена в процессе подготовки критического издания апокрифа, осуществленного на основе всех его сохранившихся списков.

ПРИЛОЖЕНИЕ

“Житие Моисея”

За основу текста публикуемого ниже апокрифического “Жития Моисея” взят его более полный вариант Тихонравовского хронографа²³. Значительные его фрагменты, пропущенные в *Тр 730*, выделены полужирным шрифтом, а индивидуальные пропуски восстанавливаются по *Тр 730* курсивом либо круглыми скобками (последние — для пропущенных в слове букв) в том случае, если они подтверждены чтениями НС. Курсив использован и для исправлений; тогда чтение рукописи приводится в сноске. На основе издания Н. С. Тихонравова восстанавливаются в квадратных скобках и значительные общие лакуны обоих списков, вызванные, как правило, сходством слов на соседних строках; в угловые скобки заключены варианты протохронографа, отсутствующие в остальных редакциях. Текст передан в упрощенной орфографии: использованы современный алфавит, знаки пунктуации, титлы раскрыты; из кириллических букв сохранены “и десятеричное” (i), “ижица” (ÿ) и “ять” (ѣ), а также знак “парок” и диграф “ou”. Окончания слов, сокращенные в рукописи при помощи надстрочных согласных букв, восстанавливаются без прибавления “ъ” и “ь”. Окончания абзацев маркированы в *Тх 704* особым знаком, условно переданным в публикации как: -:- . После них в рукописи обычно следуют киноварные инициалы, отраженные в публикации прописными буквами; последние использованы также для имен и географических названий.

Тихонравовский хронограф (РГБ, ф. 299, № 704)

л. 131

1. бысть же, егда бѣ инѣ фараонѣ царемѣ надѣ Егѣпѣтомѣ, и измени законѣ [цесарь первыхъ, и оужесточи работу на людѣ своя и на домѣ] Иаковль, и не помилова их по повеленію Валама вѣлѣхъва и двою сыну его, яко доумѣи бяху царевы. -:- Бяху вѣ дни ты, положи царѣ фараонѣ съвѣтъ съ вельможами своими, имя единому Рагуиль Мадиамянинѣ, имя другому Овь, а третіи Валамѣ. и рече к нимѣ фараонѣ: се людие

²³ Учитывая дефектность начала апокрифа в протохронографе, не исключено, что в его архетипе начальный лист отделился от блока и “перевернулся”, при этом текст на обороте листа, ставшем его внешней лицевой стороной, мог пострадать от вытирания или по какой-то другой причине.

иизраилеви множаться и сильнѣють болѣ нас. аще приидуть на ны ино-
племенници, и приложиться к нимъ. отвѣщаа Рагуило Мадиамянинъ,
<иже бѣ послѣдѣ (тѣ)сте Моисіаѣви>: царю, вѣ вѣки живи. да аще тобѣ
оугодно тако, царю, не простираи руки ня ня, иже богъ их избѣралъ
есть из людеи вѣчных и взя на свою часть изъ всѣх людеи земных, <бѣ бо
люди мнози на земли>. [Но кто есть въ всѣх царих земныхъ, ли избытокъ
внѣ избыло их. и коли прииде Авраамъ въ Егѣпет, взаповѣда фараон
пояти] **Сароу, жену его** [собѣ. и приведе богъ ихъ на фараона раны ве-
ликия и на его домъ, и взврати Сарру жену], **и помоли за нь Аврамъ,**
исцели а. паки же Авимелеху, царю, замче по всеи земли и проходы от
человѣкъ и до скота. и посвари его богъ възрѣніемъ очнѣмъ, и въз-
врати жену его, и помолися о немъ богу своему, исцѣли и. -:- Исаку же
оудиви чюдеса веліа, коли его изгнана моужи градстыи. //

л. 131 об.

и посхоша вси источники въды ихъ, трава же ихъ не възрасте, *дрѣво их не
възцвѣтѣ*, сеци женъ ихъ и скотъ их исхоша. и иде к нему Авимелехъ изъ
града и дружина его, и Киѣоль, въвода *его*, и поклонишася емоу до земля,
и просиша оу него прощеніа. и помолися за них къ богу и исцели их, и
въды их, и древо их, и жены их, и скоты. -:- Ияковъ же избавленъ бысть
от руки Лавиню по правдѣ его. отецъ же твои *възвеличи*²⁴ Иосифа над
всѣми людми и вельможами егѣпетскими, яко прѣмудростію его избави
всю землю *от глада*²⁵. **и приведе отца своего и братью свою въ Егѣпетъ,**
и богъ ихъ избавилъ землю егѣпетскую от глада. -:- Охабися их, царю,
аще ли отпустиши *я* в земля Егупетъскаа. <слышавъ же фараонъ царь
от Рагуила речъ сію>, разгн(ѣв)авъся <и прогна его>. и бѣжа Рагоуилъ
в землю Мадіамъскую, и взя съ собою палицею Иосифовоу. и рече фара-
онъ царь къ *Овоу*²⁶: а ты что глаголеши? глагола и Овъ: царю, вся посла-
ная в рукоу твою, а что любо [очима твоима], от них ти створи. -:- И гла-
гола Валам вѣлѣхъ къ царю: аще вся огнемъ съжеші а, богъ их избавитъ
елма егоупетскіа, аще ли повелиша мечемъ избѣши а, кълицю зако-
леніа [Исакъ отданъ бысть мечю не закланъ, и] **вданъ бысть в него мѣсто**
агнець²⁷, да аще хоши, царю, племя их [изгубити, да повелѣ дѣти метати

²⁴ В ркп: възвеличить.²⁵ В ркп: града.²⁶ В ркп: Ияковоу.²⁷ В ркп: отецъ.

в воду, яко не искусен ни единъ от нихъ симъ]. -:- **Си быеть любя рѣчь та въ очію царю**, [и повелѣ сътворити тако]. — ср.: *Тр 730* (л. 42–43); НС [Тихонравов 1863: 241–242], *Барс 619* (л. 92а-в).

2. *Зачало Моѳсеускыя книги*²⁸. Въ сътное и тридесѣтое лѣто пришествия сыновъ израилевъ въ Егупетъ фараоно видѣ сонъ, сѣдяща //

л. 132

себе на престолѣ царствіа своего. и въздвигъ очи свои, и видѣ старца, стояща противу емоу, а в руци его скальвы. и въскладе въ единою скальвою вся старца егупетская и вельможа, <потомъже вложи> во другоую скальву агнеца вся. и (оу)боудився царь оурани заоутра, и съзва вся рабы своя, и повѣда имъ сънъ, и оужасъша(ся) людие страхомъ великимъ. -:- И рече скопецъ единъ: се встанеть зло въ Егупѣтѣ в послѣдднія дни. и рече царь: что боуде(ть), скажи намъ? и рече скопецъ къ царю: отроча родися въ И(зра)илии растворити всю землю Егѣпетскую, да аще хоцещи, царю, да напиши в законихъ егупетскихъ, да его не боудеть ся: всяко отроча, аще родится в жидѣхъ, да оубьютъ его. и съзва бабы жидовскія, и повелѣ имъ оубивати младеньца, а другія метати в рѣку. **<имена же бабамъ: имя единой Сепофора, имя же второй Фоуа.>** -:- И оубояшася бабы бога, не сътвориша тако, якоже повелѣ имъ царь егупетскыи, богъ бо ихъ множайше зѣло. и выходяху на поле и раждаахоу, аггели божи искупаху дѣти и повиваху, и въкладаху въ обѣ руци имъ два камени, и възъ единого сѣсаху млеко, изъ другаго медъ. и исхождаше егѣптания на поле имати их, и повеленіемъ божимъ растоупися земля и приимаше //

л. 132 об.

ихъ. (п)о нихъ же идяху <в домы своя и поимах(у)> топоры и порала своя, <и копаху>, и не можахоу обрести их, -:- Яко богъ храняше ихъ. и множашеся людие, и рожденіи възростъше на поле, и прихожахуть къ матеремъ в домы своя. моужъ же нѣкто, емоуже имя Авраамъ, и поа женоу Егевьдъ, сродиноу св(о)ю, и роди дѣщеръ от нея, нарече имя *еи Мариама*²⁹, *и заченш сына его, [и роди] сынъ, и нарече имя ему Арон.* **Въ дни ты почаша сынове Хамови озлобляти животъ сыновъ израилевъ.** -:- Въ дни бо ты поча фараонъ проливати кровъ отрочато <жидовскихъ> на землю, а другія метати в рѣкоу. тогда отлоучишася мнози от женъ своих,

²⁸ Индивидуальное заглавие в *Тр 730* (л. 43).

²⁹ В ркп по стертому тексту позднее исправление: еі Мариама.

отлоучи же ся і Амраміи³⁰ от жены своя. и бысть въ годинову тоу на конецъ третьяго лѣта, бысть доухъ божіи на Мърнамии, и пророчествова, и рече: се сынъ родится оу отца моего въ годинову сію, и ть спасеть Израиля от руку егоупетьскоую. -:- Слышавъ же Авраамъ оу Мариаміи, и поа паки женоу свою к себѣ. в шестыи же мѣсяць заченъши, родить сынъ, и наполнися храмъ свитлости. и видѣ жена, яко добро е(сть) дѣтище, и съхрани его мѣсяци 3 въ кровѣ. въ дни же ты заповѣ(да)въше егѣптяне носити дѣти своя младыя по храмомъ жидовскимъ, да некогда бы ся отмолъвило дѣтище жидовское яко дѣтищу егѣпе- //

л. 133

тѣску. жена же та, оубоявишися того, створи ситянь яскъ и оумаза и глиною изъ дна, изъвѣно(у)тръ смолоу, и вложи тамо дѣтище, и поусты его межы ситѣники надъ рѣкою, сестра же³¹ его ста и(з)далеча. и посла богъ зной на землю Египетскую, и възгорѣша человѣци; и сниде дѣци фараонова купатися на рѣкою съ дѣвицами и съ многими женами. егда же оузрѣтими яскъ плавающи на рѣцѣ, и взя его, отверъзъши видѣ дѣтище плачущесе, и помилова его, рече: от дѣтеи еврѣискихъ есть се. и приведоша жены егупетски, да отдоять дѣтище, не хотѣ ссати <ни от единоя>: от бога бо бѣше, яко възвратити его к сесцю матерню. и рече Маріами: а хочещи ли, да ти приведу женоу доилицю от евреи, *въздоитъ*³² ти отроча се. и иде, и пріде матеръ его. и рече дѣци фараонова: въздой ми дѣтище³³, и даю ти по двѣ сребреници на день и въздоеніе, и взя оу нея. -:- (Б)ысть же по двоу лѣтъ, принесе его къ дѣщери фараонови, и бысть ей въ сынъ, и нарече имя емоу Моисіи, глаголющи, яко: от въды взяхъ его. и бысть въ лѣто третье къ рожеству Моисію, фараонъ же сѣдѣше за столомъ, царица же одесною его, *Віфіа же съдѣяше ошуюю его*, дѣтя же сѣдѣше в пазуси ея, и вельможа се бяху около его. отроча же сягъ и сня вѣнецъ и съ царя и по-//

л. 133 об.

ложи на своей главѣ. и оужасеся царь и велѣможа его; и отвеща Валамъ вѣлѣхъвъ, и рече: помяни, господине царю, сынъ свои, иже еси видѣлъ, и како протолкова рабъ твои к тебѣ. и се есть отрокъ евреескъ, яко доухъ

³⁰ В ркп: нас временіи.

³¹ В ркп: жа.

³² В ркп: възводитъ.

³³ В ркп доб.: и.

божіи естъ в немъ, и преоудростію сътворилъ еси се, -:- И хоцеть пріати царство егѣпетское себѣ. [такѡ бо] створи Авраамъ, *дѣдѣ*³⁴ его, иже царь, и переа славою их н(ѣ), Авимелеха, царя Агарьскаго, прогна, а самъ приходити въ Египеть. и нарече женоу свою сестрою, якоже бы погубилъ царя. и тако же створилъ Исакъ иноплеменникомъ, и расъсилне от иноплеменникъ, царя же их хотѣ погубити, срѣтѣ тако же и женоу свою, сестрою прозва. тако же и Яковъ въ лъсти взя брата своего первѣнство и благословеніе; и иде въ Понарамъ къ Лавану, оуинови своему, и поа лестю дѣщеръ его, и скоть его, и весь домъ его, и бѣжа възвратися в землю Ханаоньску. -:- Продаша сынове его Иосифа, и бѣ в темници, дондеже видѣ снѣ царь, отецъ твои, и поусти его ис темници, и възвеличи его надо всеми вельможами егѣпетскими, понеже протолькова емъу снѣ. и бѣ, егда напоусти [богъ] глад на землю <египтъску, и> пославъ, приведе [отца] его и братью его въ Египеть; и кѣрми ихъ безъ искупленія, нас же искоупи собѣ //

л. 134

рабы. да аще хоцещи, царю, да оубіемъ отроча се, да не възрастетъ, ни възможеть царства твоего от тебе, да не погибнеть надежда египетська. и посла богъ аггела своего Гаврила, и оуподобися единому вельможъ царевъ, и рече: аще хоцещи, царю, да принесу камень *драги*³⁵ свѣтелъ и оугль огненъ. и положиша пред нимъ, и рѣша: аще простреть рукоу к камени, и оувими сіа, яко моудростію сіе створи, оубо емъ его; аще ли къ огню простреть рукоу, то оувѣдаемъ, яко не моудростію се твори, да охабимъся его. и оугодно бысть царю и вельможамъ его. и принесѣша пред него камень и оугль [огненъ], и оуклони аггелъ руку [его] къ огню, и вѣтъче его въ оуста, и причьте конецъ языка. и бысть свибливъ, и не оубиша его. -:- Бысть в домоу фараоновъ лѣт 15, и растяше съ детьми царевы в ризахъ единех. — ср.: *Тр* 730 (л. 43–45), НС [Тихонравов 1863: 233–236], *Барс* 619 (л. 86г – 88а), *Син* 210 (л. 189в – 191г).

3. и бысть от рожденія его лѣт 18. и бысть въ день тѣ, повѣдаша Валамови: се сынъ Виѣиинъ ищють оубити тя. и бѣжа Валамъ вѣлѣхъ и два сына его в землю Почтореску къ своему родоу, и бысть тамо до побѣды Мадиамьски, коли побѣдѣ их Мѣси. и избѣи 5 царевъ их: — ср.: *Тр* 730 (л. 45), НС [Тихонравов 1863: 242], *Барс* 619 (л. 92г)

³⁴ В ркп.: дѣло.

³⁵ В ркп.: другіи.

4. Еви и Рекема, Цюра, и Хура, и Ревана; Валама же възлѣхъва съ двима сынама оубиша оружіемъ, -: Си же бяше възлетѣль орломъ горѣ. Лазарь же Ароно- //

л. 134 об.

вич и Финось, сынъ его, възевды иизраилевы, изъмолѣвиста имя с(вя)тое, иже верѣгоша и на землю и оубиша. — ср.: *Tr* 730 (л. 45 — 45 об.), НС [Тихонравов 1863: 251]

5. <Доброе же писаніе пишеть, якоже 10 мѣсяць соуть топили иизраильтескыа младенцемъ в рецѣ Мѣсія дея. и 10³⁶ ранъ даны быша египтяномъ въ 10 мѣсяць възходъ иизраильтескъ, а на конецъ в мори потопоша; и якоже младенець израильтестіи в рецѣ, тысяща моужъ храбрыхъ оутопоша в мори за единъ младенець. Мѣсія же възчтенъ въ царство род.>

6. <тѣма же изъдавѣна егѣптяне [погубиша память]³⁷ Паланахову и с *родомъ*³⁸ его бывшая ради пагубны имъ от бога Мѣсѣемъ.>

7. <Иосифъ, писецъ жидовескъ сы, та тако е(сть) писалъ. -: Ефіопи же прешед реку и идяше съ силою на егѣптяне, дъшедше, якоже грады вся пріаша и воа их вся погубиша, и възеводъ вся избѣиша. и пребыша же възюущи на егѣптяне 5 лѣт. не *оумѣюще*³⁹ же егѣптяне, что бы створити, помыслиша, да быша Моуисѣя възеводу створили иѣтмъ, да быша стали противоу противнымъ, припадоша к нему. моляшися Ферѣмоуфиинъ, дабы емоу повелѣ⁴⁰, дабы ся алъ по егѣптянех, погибоша бо възевды вся. она же нача поносити имъ, яко: зли и люти ми есте были, и священно-книжникъ, **яко вы зли есте**, на смертъ предати отрока моего *хотѣли есте? но* обаче отчины //

л. 135

своя дѣля оумилися, и дасть имъ Мѣсѣа, да боудеть имъ възевда. -: Бяше бо възраслъ и всею добродѣтелью оукрашенъ, и наказанъ всякою преоудрости егѣпетъстѣи, яко царевъ сынъ, храбръ бывъ на рати, трехдесять лѣтъ сы. **тако великоу побѣду створити по 10 лѣт. послѣдѣ**

³⁶ В ркп: и.

³⁷ Восстановлено по КП, см.: [Водолазкин 2007: 535].

³⁸ В ркп: радомъ.

³⁹ В ркп: оумирающе.

⁴⁰ В ркп доб.: емоу.

же ефи(о)пы полонивъ и ефиопъскую землю погуби, и приимъ грады Савовы, царя *Ефиопьска*⁴¹, египтяне свободиши от всякіа работы злы. от того нача ему бивати зависть от егѣптянъ, но паче от *Хенефрѣи*⁴²: оуже бо бѣ оумрлѣ Памнофѣ фараонъ и дѣщери его Феръмоуфѣи. -:- *Нача*⁴³ же мыслити на [нѣ] Хананохинъ, вельми емоу завѣдя, да быша оубили Моисѣя. оувиди же Моисѣи съвѣтъ их, оуби [Хана]фафина, якоже писано в параміи. -:-> – ср.: *Tr 730* (л. 45 об. – 46 об.)

8. И восхотѣ къ отцю и къ матери, и поиде къ нима, и прииде къ братѣи своеи. и видѣ моужа егѣптянина, бѣуща евѣрина от братѣа его. и позрѣ сѣмо и овамо, и не видѣ никогоже. и оуби египтянина, скры его въ песцѣ. и бысть въ день вторыи, вниде Моисѣи къ братѣи его. и видѣ два моужа сварящеса, и рече имъ: о злодѣю, чемоу обидиши друга своего? и рече емоу *единъ* от нихъ: кто тя постави соудью над нами, цѣ ли оубити мя хочещи, якоже вчера оуби ти египтянина? -:- //

л. 135 об.

И оубояся Моисѣи, и рече: въистинѣноу ведома естъ рѣчь сіа. и заповѣда фараонъ оубити Моисѣя, и посла богъ аггела Михаила, и оуподобися въ обличеніе стольника фараонова, и исхити мечъ изъ руки <посѣкателевы>, иста <посѣкателю> главою. и я⁴⁴ аггелъ Моисѣя за рукоу десноюу, изведе изъ зѣмли *Егѣпетскыя*, [посади кромѣ между] египетскими 40 врьсть вдалее. и остася единъ Аронъ, и нача пророчествовати сыномъ израиелевымъ въ Егуптѣ. -:- И рече: моуж⁴⁵ болвань, его поврѣзете въ скверности егупетѣстѣи, и не осквернитесь; и не послоушаша его. -:- <Оскверности>. -:- И рече богъ да губити а, [но] помяну завѣтъ, еже завѣща съ Аврамомъ, Исакомъ, Ияковомъ. и поидеть рука фараоня болши и жесточаиши надъ сынъми израиелевы, дондеже посла богъ слово свое и помяноу их. въ дни же ты бысть сѣча между синци и между сыны первыи, и м(е)же арѣмены. и вѣниде *Киканосъ, цесарь срачинскыи, вѣватися съ армены* и съ сыны первыми, и побѣди Киканосъ арѣмены [съ] сыны первыи, и плени я⁴⁶. и Валаамъ бяше прибѣглъ изъ Египта къ Киканосу,

⁴¹ В ркп: Егѣпетьска.

⁴² В ркп: Хенехрѣи.

⁴³ В ркп: Таче.

⁴⁴ В ркп: яко.

⁴⁵ Соответствует значению слова “который” в еврейском оригинале [Алексеев 1993: 67; Таубе 1993: 95].

⁴⁶ В ркп: плененіа.

занеже не стася рѣчь его. и бысть тоу оу Киканоса и два сына его: Яносъ и Яскрысѣ, и постави их стеречи града, и люди хождышая с ними. и съдоума Валамъ съ людьми земьскими отврещися царя //

л. 136

Киканоса и не да(ти) емоу вѣннати въ градъ. :- И послушаша его *людие*⁴⁷, и присягоша к нему, и поставиша его царемъ над всеми, сына же его поставиша въеводу. и възвысиша забрала велика градуу томоу съ двою страну, а съ третее стороны ровы ископаша велицѣ безъчислени, а съ четвертыя страны *съзваша*⁴⁸ зміа и скоропіа многи велми шептаніемъ своимъ повторы. :- И затвориша град, не даша внити, ни пристоупити. и бѣ, егда възвратися царь Киканосъ с воинства, и възвед очи свои, и видѣ забрала градная висока зѣло, и оудивишася, рѣша: людие наши, яко быхомъ *долго*⁴⁹ на воинѣ, и подтвердиши града своего, глаголющи: ци приидеть на ны *рать*⁵⁰. :- Да якоже пристоупиша къ граду и видѣша врата градная замѣнена, и рѣша вѣротникомъ: отврѣзѣте врата, да внидемъ въ град. и не вѣсхотѣша отворити, заповѣди <престоупенити> Вѣлама вѣлхѣва, [и не даша внидити]. и ждаша полки пред враты, и падоша от вои Киканоса въ день единъ 100 и 30 муж. въ другий день бишася на брезѣ реки, и вниде конникъ 30 въ воду, и хотѣша пребрести [на оную страну]. и не могоша, истопоша въ рѣхѣхъ. и заповѣда царь сѣче древо и делати плоты, и да быша прешли на них. //

л. 136 об.

и сътвориша тако, и приидоша на плотѣхъ въ рѣвы тыи, и вертѣ *ими омоутѣ*⁵¹, и оу(то)поваша в тѣ день 200 муж на десяти плотех. и въ третій день приидоша с тое страны, на неиже змиеве, не могоша оуспѣти ничтоже: избѣиша змиеви людии 100 и 70. и охабишася ихъ, и стояша около града лѣт 9, и не даша имъ внити в оны, ни пристоупити къ градуу. и бысть, егда стояху на сърочинѣхъ, и выбиже Моусѣи изъ Егоупта, и прииде къ Кикасоноу, царю съръчиньску. Моисѣви же бѣ лѣт 40, коли выбѣже от фараона, прииде ко Кико(но)сію. и пріа его царь и вся велможа его и

⁴⁷ В ркп: дюдие

⁴⁸ В ркп: кзваша.

⁴⁹ В ркп: додго.

⁵⁰ В ркп: град.

⁵¹ В ркп: мми омоутѣ.

вѣи его, яко великъ⁵² и доро(д)есть бысть въ очю его; и высочество его яко тисово, и лице же его, яко сълнце сияюще, храбрество же его яко силно. :- И бысть доумѣца оу царя, и бысть на конецъ 9-го лѣта разболѣся Киканосъ, царь срачиньскіи, и оумре Киканосъ въ день 7. и здоумаша раби его и погребоша пред враты градными, и створиша над нимъ полатоу красну и високу велми, и написаша на камени вся его вѣины и все храбрество. и бысть, егда оудоспѣша полатоу, и рѣша другъ къ другу: что сѣтворимъ? да аще сѣчемъся съ градом симъ, да погибнемъ; **дѣхъ ли седимъ здѣ**, да оувѣдятъ вси цари аръменьстии и сынове *прѣви*⁵³. :- А отже оумеръ-//

л. 137

лъ царь нашъ, и придоуть на ны внезапноу и не оставятъ нас избытка. нынѣ поидемъ, поставимъ събя царя, сядемъ же оу града, дондеже примемъ его. и оуборзиша, снемъше порты своя и сметаша их на грамодоу, и створиша гороу велику, и посадѣша Моисѣя, и рекъша: живъ боуди, царю. :- и придоша к нему и вся велможа и вси людие, и поатъ царь женоу Киканосувоу съ вѣстію ея и изволеніемъ всея земѣля. Моисѣи *же*⁵⁴ бѣше 40 и 7 лѣт, како ста царемъ над срачины. :- Бысть же въ день другіи въ царство его, събращася людие вси и рѣша емоу: царю! промысли намъ, да что створимъ? 9 лѣт мину, да иже не видимъ женъ своихъ [ни дѣтей]. и рече царь к людемъ своим: да аще слоущающе послушайте гласа моего, вѣмъ, яко преданъ боудеть град наш сеи в руци наши. аще бо сечемъся с ними, яко поченьши первѣе, то погибнеть нас много, якоже и первѣе; аще ли въбрѣдемъ в водоу, то *потонеть*⁵⁵ нас много, якоже первѣе. но въставъше идемъ в лѣсъ, и принесите ми сынны сторъкотовы киждо свои. храните же их, дондеже възрастуть, наоучити же их прельстивати ястрѣбьски. :- Они же шедъше, принесоша *стръковы*⁵⁶, якоже повелѣ имъ царь. и бысть, якоже възрастоша стрекове, и заповѣда имъ царь заморити ихъ гладо-//

л. 137 об.

мъ за два дни. и створиша людіе тако, и бысть день третіи. :- И рече к нимъ царь: облачитесь въ оружіе свое и всадите на коня своя, и възмете

⁵² В ркп доб.: яко вели.

⁵³ В ркп: прени.

⁵⁴ В ркп: их.

⁵⁵ В ркп: погибнеть.

⁵⁶ В ркп: скоковы.

к нимъ кииждо стрекъ свои на рукоу; и поидемъ, да пристоупимъ къ граду на мѣсто, идѣже змиеви соуть. и рече царь: поущайте стърки, и поущиша, и лѣтеша стрыкове, <и падоша на землю>, и поадоша зміа, испразниша мѣсто. :- И бысть, яко оузрѣ царь и вси людіе, яко погибоша змиеве, и вѣструбиша людіе трубоу, и остоупиша град, и взяша его. и придоша къждо в домъ свои, и оубиша гражанъ в той день 1000 и 100 муж, а *взньшнихъ*⁵⁷ не оубиша ни единого мужа. да яко узрѣвъ Валамъ вѣлѣхвъ, яко взять бысть град, и всѣдъ на конь съ двема сынома своима, идяше в землю Мадѣямоуску къ царю Валаку, **оуто ти соуть вѣлѣсви же и чародѣи, иже суть писани в паремьи, иже наоучаху загубити племя Иаковле от лица земли**⁵⁸. :- [М]ѣси же сѣде на столѣ въ сѣрѣчинех, жена Киканосова бяше за нимъ. и възбоася Моисѣи бога, **и не придох к ней, помяноу Аврама, яко *закляи***⁵⁹ **Оврамъ Елиозара [раба своего] не поимати жены сыну своему от дѣщерей ханаонескъ. :- Исакъ же заповѣда сыну своему Ияковоу не свататися с Хамовыми детьми, яко в работу предани суть сыномъ //**

л. 138

Симовым и сыномъ Афетовымъ. и оубояся Мѣисѣи бога своего, и не прикоснуся к жени сей, *та*⁶⁰ бо есть от сыновъ Хамовъ. и расилѣ Мѣисѣи царь, и вѣвася съ едемлены и сыньми перѣвыми, и примочуци, одолѣ на войнах своих, в лѣто 40 царства его. и сѣдыше на престолѣ Мѣисѣи, цар(иц)я же (с)ядѣша посторонь его. :- И рече царица къ людемъ и велможамъ: се дне(с)ь лѣт 40 царствующи семоу над нами, и къ мнѣ не прикоснуся, богомъ же нашимъ не поклонися. и нынѣ послушайте мене, сынове сѣрочиньстїи, от сего дни не боуди царь над нами. Се вы есть Моукарисъ, сынъ мой, и тогда царьствуетъ над вами. лоуче есть вамъ слоуша(ти) сына господина своего, нежели мужа стороньска. и быша людіе вси сварящися <от заоутрїа> и до вечера, и не хотяхоуть ся отпоустити Мѣисїа. и преможе царица, и оураниша заоутра, и поставиша Моукариса царемъ надо всѣми. и оубояся людіе простертїи рукъ на Мѣисѣя, яко бяху присягъше к нему. и вдаша емоу дары *велики*⁶¹, и от(с)тоупиша емоу честїю,

⁵⁷ В ркп: в меньшихъ.⁵⁸ В *Барс 619* в этом месте обширная вставка из Книги Чисел: Числ 21:34–25:3 (на л. 89в – 92а), отсутствующая в *Син 210* (л. 193г).⁵⁹ В ркп: закла и.⁶⁰ В ркп: тако.⁶¹ В ркп: великии.

изыиде оттоуду, иде поутемъ своимъ. Мѹисѣи же бѣ 60 и 7 лѣт, егда вѣиде от сѣрочинъ, от бога бо бяше створеніе то, пришѣла бо бя(ше) година от днии первыхъ извести сыны израилеви от Егѣпта. -:- Иде Моуисѣи в Мадиямоу, бояше бо ся възвратити въ Егѣпетъ, и седе на студеньци. и вѣиде семь дѣщерей от Рагуила Мадиямьского паствить овецъ //

л. 138 об.

отца своего, приидоша къ источнику томоу, и почерпѣоша вѣды напоити овѣца отца своего. и пристоупиша пастоуси мадиамьстїи, и прогнаша дѣщи съ овцами. и вѣставъ Мѹисїи и спасе я, и напоивъ овѣца их. и шедше девици, повѣдаша отцю своему. -:- И⁶² пославъ Рагуиль, поя Моисѣя в домъ свои, и яде с нимъ хлѣбъ. и повѣда Мѹисїи емоу, како избѣжавъ изъ Егѣпта, и како царствова въ сѣрочинех, и како отѣаша от него *царство и пустиша его*. -:- И бысть, яко услыша Рагуило рѣчь его, и рече въ сердци своемъ: всажоу сего в темнищу. и примилоуюся имъ въ сѣрочинех, се бо есть бѣглець. и поимше его, всадиша его в темнищу. и бѣ в темници 10 лѣт, тамо же помилова его Цифора, дѣщи Рагуилова, корми его хлѣбомъ <и пои его> вѣдоу. и бысть в конецъ 10 лѣт, и рече Цифора къ отцю своему: моужь сеи еврѣянинъ, егоже всади в темнищу, се оуже есть 10-е лѣто, и не бѣ вѣзсыкающи его, ни възъмолѣвѣящи о немъ. да аще тако оугодно пред очима твоима, о(т)чи мои, да быхом послали и видели его, живѣ ли моужь тои или оумерлъ. отецъ же ея не видаша, еже кормила его дѣщи его. -:- И рече Рагуиль: не вида(но) николиже на свѣтѣ, дабы челоуѣку лежавшю в темници за 10⁶³ лѣт безъ хлѣба и без воды, и живу быти. и рече Цифора отцю своему: да не слышал ли еси, отче мои, яко богъ есть великъ еврѣис(к)їи -:- И грозенъ, и //

л. 139

оудивляетъ чудесы на всякъ день. не онъ ли избавиль Авраама от *пѣщци*⁶⁴ халѣдѣискїа, Исака от меча, Иакова от руку аггела, коли борящеся с нимъ на перевозе? яко богъ паки и моужоу семоу много створиль чудесъ и избавиль его есть от руку егупетьску и от меча фараонова, и паки можетъ же его избавить. и бысть рѣчь люба *сїа*⁶⁵ [въ очїю] Рагуилоу. -:- И створи, якоже рече емоу дѣщи его, посла в темнищу видѣтъ, что ся есть

⁶² В ркп доб.: и.

⁶³ В ркп: 7.

⁶⁴ В ркп: пища.

⁶⁵ В ркп: сына.

створило о нем. и оузрѣша его, молящеся богу отець своих; и извѣдоша его ис темници, и остригоша его, и⁶⁶ измѣниша его *портъ темничныя*⁶⁷; и яде хлѣбъ съ Ругаиломъ. :- И прииде Мѣисии въ (о)град Ругаиловъ, иже бѣше за дворѣмъ его, и моляся богу своему, еже емоу створилъ чюдеса и *дивьи, рече: господи*, избавилъ мя еси ис темници сеи. моля же ся богу и възрѣвъ очима, и видѣвъ палицю, вѣчтенну среди (о)града. и присто(у)пивъ к палице, и бѣ написано на неи имя господа бога Саваофа, и пристоупивъ исторѣе ю, и оч(ют)истися палица в руку его. то есть та, еуже соуть створенна чюдеса божіа, егда сътвори господь богъ небо и землю, и вся дѣла их, море и рѣки, и всю рыбу. и повелѣніемъ изыгна Адама изъ (о)града райского; и взя палицю тоу съ собою в руку, и доиде *палица*⁶⁸ та от Адама <до *Сифа*⁶⁹, от Сифа родомъ доиде> до Ноя, Нои дасть ю Симо-//

л. 139 об.

ви и родомъ его, **дондеже** доиде в руци Аврамови, Аврамъ же дасть ю Исакови, Исакъ же дасть ю Иакову, Иаковъ же, егда бѣше на поле А(р)-меньскомъ, :- Палицю тоу взя съ собою, онъ жѣ дасть ю Иосифови, **часть единою излиха братья**. и бысть по смерти Иосифови, раз(г)рабиша егуптяне дѣмъ Иосифовъ, и попаде Рагуило(у) палицю тоу, и посади ю посреди (о)града. и *покоушахуся*⁷⁰ вси храбрии, хотяще поати дѣщерь его, и не моглоша <ни двигнути> до пришествія Мѣисѣева, емоуже бѣ суждена. той же ю выторѣ, и бысть, якоже юзрѣ Рагуиль палицею в руку Моисѣевоу, и оудивися <велми>. и (в)да емоу Цѣпору, дѣщерь свою, женѣ. :- Мѣисѣи же жить лѣт 70 и 7, коли бы излѣзъ ис темници. и *поя Цифору Мадіанину себѣ жену*, и поиде Ципира в поути женѣ домоу Ияковля, и не менши бысть ничимъ же от правды Саррины и Ревекины и Рахиилины [и Ліины]. :- и Цифора заченши, и роди сынъ, и нарече имя емоу Герсанъ, рекоущи, яко: гость бѣх в земли чужіи. но не обреза плоть его по повеленію Рагуиловоу, тести его. и бысть от конецъ третьяго лѣта, зача и роди *сына*⁷¹, и нарече емоу имя Елиазаръ, яко: богъ отца моего помощеникъ

⁶⁶ В ркп доб.: не.⁶⁷ В ркп: постъ темнычныи.⁶⁸ В ркп: палира.⁶⁹ В ркп: Осифа.⁷⁰ В ркп: послушахуся.⁷¹ В ркп: ста.

бысть, избави мя от *меча*⁷² фараоновы. -:- — ср.: *Тр 730* (л. 46 об. – 51 об.), *НС* [Тихонравов 1863: 233–245], *Барс 619* (л. 88а – 94а), *Син 210* (л. 189в – 195г)

9. Тако писалъ пиесець, еже есть прозвалъ Фермоуфию Меру, прозва Моусіи град Ефиопьскіи Сава оттолѣ.

10. от (А)дама до исхода сыновъ израилевъ //

л. 140

лѣт 4000 и 400 и 70 и 1, от потопа лѣт 1000 и 900 и 20 и 9, от обѣтованіа Аврамля до исхода лѣт 400 и 50 и 4. -:-

11. Мѣисіи же, и бежавъ на Ерданъ, нача любити преоудрость и оучашеся от аггела о бытїи всего мира, и о перѣвомъ челоѣци, и иже по немъ, о потопе, и о мешенїи языкъ, и о законоданїи, иже бѣше емоу самому вдати иудѣиску языкоу, и звѣздное хожденїе, и стоухїа, и числа, и земленую мѣру, и небесную преоудрость; пишеть въ книгах Дробнаго бытїа. -:- — ср.: *Син 210* (л. 195г – 196а), “Речь философа” [ПСРЛ, 1: 94–95].

Дополнительные фрагменты, вставленные в Тх 704 в Книгу Исход:

12. По семъ же приидоша Мѣисѣи и Аронъ къ фараоноу, и бысть, егда приидоста къ вратомъ домоу царева, и два лѣва стоаста, привязана оужи желѣзными, и не можаше ни единъ челоѣкъ ни прїити, ни внити, развѣ иже аще комоу царь повелить. и шедши кормници *оутолять*⁷³ лѣвы, [и приведуть и.] Мѣисіи же и Аронъ приидоста къ вратомъ и *въздвигоста*⁷⁴ [палицу на лва], и отрешистася лѣвы, и разрешистася. и приидоста Мѣисіи и Аронъ въ дом царевъ — *Тх 704* (л. 141); ср.: *НС* [Тихонравов 1863: 246].

13. и въставъ Мѣисѣи, и идѣ на рѣкоу, и вычерпѣ яскъ Иосифовъ, в немъже бѣ кости Иосифовы. и сперѣва бояхуся егѣптяне исхода сыновъ израилевъ, мняще, яко гѣмъ оудрѣжать сыны изираилевы, понеже оковавше раку Иосифовоу оловомъ и вергоша в море, рекоша: аще не изнесеть костей, и то не изыдоуть. — *Тх 704* (л. 144); ср.: *НС* [Тихонравов 1863: 250; Порфирьев 1872: 61].

⁷² В ркп: печали.

⁷³ В ркп: оутоплять.

⁷⁴ В ркп: воздвигшеся.

Сокращенные названия библиотек и архивов

ГИМ — Государственный исторический музей

РГБ — Российская государственная библиотека

РНБ — Российская национальная библиотека

Славянские рукописи

Арх 279

РГАДА, ф. 181, № 279, Архивский хронограф 60-х гг. XV в.

Барс 619

ГИМ, собрание Е. В. Барсова, № 619, Барсовская Толковая Палея нач. XV в.

Кол 38

РГБ, ф. 304/1 (Собрание Троице-Сергиевой Лавры), № 38, Коломенская Толковая Палея 1406 г.

Тих 704

РГБ, ф. 299 (Собрание Н. С. Тихонравова), № 704, Тихонравовский хронограф рубежа XIV–XVI вв.

Тр 1

РГБ, ф. 304/1 (Собрание Троице-Сергиевой Лавры), № 1, Пятикнижие нач. XV в.

Тр 180

РГБ, ф. 304/1 (Собрание Троице-Сергиевой Лавры), № 180, Сборник Пахомия Логофета 1445 г. с Исторической Палеей.

Тр 730

РГБ, ф. 304/1 (Собрание Троице-Сергиевой Лавры), № 730, Сборник кон. XV в.

Сол 866

РНБ, собрание Соловецкого монастыря, № 866/976, Соловецкий хронограф XVII в.

Издания

НС

РНБ, Софийское собрание, № 1317, Новгородско-Софийский сентябрьский том Великих Миней четых; по версии издания: [Тихонравов 1863: 233–253].

ПСРЛ, 1

РНБ, Ф п IV 2, “Лаврентьевская летопись” 1377 г., in: *Полное собрание русских летописей*, 1, С.-Петербург, 1997.

Син 210

ГИМ, Синодальное собрание, № 210, Полная хронографическая Палея 1477; по версии издания: “Толковая палея 1477 года: Воспроизведение Синодальной рукописи № 210, Вып. 1”, in: *Издания общества любителей древней письменности*, 93, С.-Петербург, 1892.

Литература

Алексеев 1993

Алексеев А. А., “Русско-еврейские литературные связи до 15 века”, in: W. Moskovich, Sh. Shvarzband, A. Alekseev, eds., *Jews and Slavs, 1*, Jerusalem, St. Petersburg, 1993, 44–75.

——— 2007

Алексеев А. А., “Апокрифы Толковой Палеи, переведенные с еврейских оригиналов”, in: *Труды Отдела древнерусской литературы*, 58, С.-Петербург, 2008, 41–57.

Анисимова 2009

Анисимова Т. В., *Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV–XVII вв.*,

- Москва, 2009.
- 2015
Анисимова Т. В., “Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 1”, in: *Летописи и хроники. Новые исследования. 2013–2014*, Москва, С.-Петербург, 2015, 3–166.
- 2017
Анисимова Т. В., “Фрагменты Послания митрополита Климента Смолятича к пресвитеру Фоме в Тихонравовском хронографе”, *Paleoslavica*, Cambridge USA, 25/2, 2017, 63–79.
- 2018a
Анисимова Т. В., “Фрагмент Тихонравовского хронографа в библейском Сборнике Троице-Сергиева монастыря”, *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, 1 (71), Москва, 2018, 5–18.
- 2018b
Анисимова Т. В., “Новые данные о судьбе “Заветов 12 патриархов” в древнерусских хронографах”, in: *Greifswalder Theologische Forschungen (GThF)*, Leipzig, 2018 (Сборник статей международной конференции “From story Bibles. The Byzantine-Slavic Palae”, прошедшей 28–30.09.2017 в Университете им. Эрнста Арндта г. Грайфсвальда; в печати).
- Арсений, Иларий 1878
Арсений, Иларий, иером., *Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой Лавры*, Москва, 1878.
- Водолазкин 2004
Водолазкин Е. Г., “Хронографическая компиляция XVII в. (“Соловецкий хронограф””, in: *Труды Отдела древнерусской литературы*, 55, С.-Петербург, 2004, 116–20.
- 2007
Водолазкин Е. Г., “Краткая хронографическая Палея (текст). Выпуск 2”, in: *Труды Отдела древнерусской литературы*, 58, С.-Петербург, 2007, 534–556.
- 2009
Водолазкин Е. Г., “Как создавалась Полная Хронографическая Палея. Часть 1”, in: *Труды Отдела древнерусской литературы*, 60, С.-Петербург, 2009, 327–353.
- Грищенко 2018
Грищенко А. И., “Языковые и литературные контакты восточных славян и евреев в средние века: итоги и перспективы изучения”, *Studi slavistici*, 15/1, 2018, 29–60.
- Иосиф Флавий, 1
Иосиф Флавий, *Иудейские древности*, 1, Минск, 1994.
- Истрин 1905
Истрин В. М., “Редакции Толковой Палеи”, *Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук*, 10/4, С.-Петербург, 1905, 135–203.
- 1906a
Истрин В. М., “Редакции Толковой Палеи”, *Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук*, 11/1, С.-Петербург, 1906, 1–43.
- 1906b
Истрин В. М., *Исследования из области древнерусской литературы*, С.-Петербург, 1906.
- Милютенко 2004
Милютенко Н. В., “К вопросу о некоторых источниках Речи Философа”, in: *Труды отдела древнерусской литературы*, 55, С.-Петербург, 2004, 9–17.
- Понырко 1987
Понырко Н. В., “Апокрифы о Моисее”, in: *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, 1, Ленинград, 1987, 63–67.
- Порфирьев 1872
Порфирьев И. Я., *Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Исследование*, Казань, 1872.

— 1877

Порфирьев И. Я., "Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки", in: *Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук*, 17, С.-Петербург, 1877, 1–276.

Рождественская 2008

Рождественская М. В., *Апокрифы Древней Руси. (Переводы и комментарии)*, С.-Петербург, 2008.

Смирнов 1895

Смирнов А. В., *Апокрифы Ветхого Завета. Вып. 2. Книга Юбилеев или Малое Бытие*, Казань, 1895.

Соболевский 1910

Соболевский А. И., *Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии*, С.-Петербург, 1910.

Тихонравов 1863

Тихонравов Н. С., *Памятники отреченной русской литературы*, 1, С.-Петербург, 1863.

Шахматов 2003

Шахматов А. А., *История русского летописания*, 1: *Повесть временных лет и древнейшие русские летописные своды*, 2: *Раннее русское летописание XI–XII вв.*, С.-Петербург, 2003.

Georgius Cedrenus 1838

Georgius Cedrenus, *Compendium historiarum*, 1 ed., 1, Bonn, 1838.

Shinan 1977

Shinan A., "Dibre ha-yamim shel Moshe Rabbenu", *Hasifrut*, 24, 1977, 100–116.

Taube 1993

Taube M., "The Slavic Life of Moses and its Hebrew Sources," in: W. Moskovich, Sh. Shvarzband, A. Alekseev, eds., *Jews and Slavs*, 1, Jerusalem, St. Petersburg, 1993, 84–119.

Turdeanu 1967

Turdeanu E., "La Chronique de Moïse en russe," *Revue des Études Slaves*, 46, 1967, 35–64.

References

Alekseev A. A., "Russko-evreiskie literaturnye svyazi do 15 veka," in: W. Moskovich, Sh. Shvarzband, A. Alekseev, eds., *Jews and Slavs*, 1, Jerusalem, St. Petersburg, 1993, 44–75.

Alekseev A. A., "Apokrifny Tolkovoi Palei, perevedennyye s evreiskikh originalov," in: *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 58, St. Petersburg, 2008, 41–57.

Anisimova T. V., *Khronika Georgiia Amartola v drevnerusskikh spiskakh XIV–XVII vv.*, Moscow, 2009.

Anisimova T. V., "Tikhonravovskii khronograf. Issledovanie, publikatsiia teksta. Chast' 1," in: *Letopisi i khroniki. Noveye issledovaniia. 2013–2014*, Moscow, St. Petersburg, 2015, 3–166.

Anisimova T. V., "Fragmenty Poslaniia mitropolita Klimenta Smoliaticha k presviteru Fome v Tikhonravovskom khronografe," *Palaeoslavica*, 25/2, 2017, 63–79.

Anisimova T. V., "Fragment of the Tikhonravov's Chronograph in the Trinity Lavra's of St. Sergius Biblical Miscellany," *Drevnyiia Rus'—Voprosy Medievistiki*, 1 (71), 2018, 5–18.

Anisimova T. V., "Novyye dannyye o sud'be 'Zavetov 12 patriarkhov' v drevnerusskikh khronografakh,"

in: *Greifswalder Theologische Forschungen*, Leipzig, 2018 (forthcoming).

Grishchenko A. I., "The Language and Literary Contacts between East Slavs and Jews in the Middle Ages: Results and Perspectives of the Study," *Studi slavistici*, 15/1, 2018, 29–60. DOI: 10.13128/Studi_Slavici-20511

Milyutenko N. V., "K voprosu o nekotorykh istochnikakh Rechi Filosofa," in: *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 55, St. Petersburg, 2004, 9–17.

Ponyrko N. V., "Apokrifny o Moisee," in: *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*, 1, Leningrad, 1987, 63–67.

Rozhdestvenskaya M. V., ed., *Apokrifny Drevnei Rusi (Perevody i kommentarii)*, St. Petersburg, 2008.

Shakhmatov A. A., *Istoriia russkogo letopisaniia*, 1/2, St. Petersburg, 2003.

Shinan A., "Dibre ha-yamim shel Moshe Rabbenu," *Hasifrut*, 24, 1977, 100–116.

Taube M., "The Slavic Life of Moses and its Hebrew Sources," in: W. Moskovich, Sh. Shvarzband, A. Alekseev, eds., *Jews and Slavs*, 1, Jerusalem, St. Petersburg, 1993, 84–119.

Turdeanu E., "La Chronique de Moïse en russe," *Revue des Études Slaves*, 46, 1967, 35–64.

Vodolazkin E. G., "Khronograficheskaia kompiliatsiia XVII v. ('Solovetskii khronograf')," in: *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 55, St. Petersburg, 2004, 116–120.

Vodolazkin E. G., "Kratkaia khronograficheskaia Paleia (tekst). Vol. 2," in: *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 58, St. Petersburg, 2007, 534–556.

Vodolazkin E. G., "Kak sozdavalas' Polnaia Khronograficheskaia Paleia. Chast' 1," in: *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 60, St. Petersburg, 2009, 327–353.

Татьяна Владимировна Анисимова, к. и. н.

Российская государственная библиотека, в.н.с.

119019, Москва, ул. Воздвиженка, д. 3/5, стр. "Пашков Дом"

Россия/Russia

tanisim@yandex.ru

Received February 2, 2018